

# *Electronic Charts and Systems, Dictionary*

*Ivana Racetin*

Književni krug Split published the book *Electronic Charts and Systems, Dictionary* by MSc. Ivana Racetin in 2004. The book (ISBN 953-163-206-5) contains 208 B5 format pages, 49 illustrations, 3 tables, 8 chapters, references, a summary in Croatian and English and 110 references

The book is divided into following basic chapters:

Preface

Abbreviations

1. Introduction

2. Croatian Terminology in the Field of Maritime Cartography

3. Contemporary Maritime Cartography

4. The Role of International Organizations in the Standardization of ECDIS

5.1. Dictionary of Basic Terms with Definitions

5.2. English-Croatian Dictionary

5.3. Croatian-English Dictionary

6. Similarities and differences between some maritime terms

7. Conclusion

References

Summary in Croatian

Summary in English

In the second chapter, the author gives a brief historical representation of the development of Croatian terminology in the field of maritime cartography and correctly concludes that there is not a single comprehensive dictionary of maritime cartography terminology in Croatia. After that, she stresses the importance of researching contemporary terminology of maritime cartography. Rapid development of contemporary navigation tools requires and creates new terminology on a daily basis. Not a single dictionary, or at least a corresponding handbook dealing with contemporary maritime cartography in Croatian has not been published yet.

The brief historical representation is followed by a representation of contemporary electronic maps and Raster Chart Display System (RCDS), Electronic Chart Displays and Information Systems (ECDIS), Electronic Chart Systems (ECS), Raster Navigation Charts (RNC) and Electronic Navigation Charts (ENC). A review of the state of the production of electronic charts throughout the world makes up most of the second chapter.

The fourth chapter investigates the role of international organizations in the standardization of ECDIS. It especially investigates the International Maritime Organization (IMO), the International Hydrographic Organization (IHO), the Harmonization Group on ECDIS (HGE),

the International Electrotechnical Commission (IEC), the Digital Geographic Information Working Group (DGIWG), the International Organization for Standards (ISO) and the Comité International Radio-Maritime (CIRM).

The fifth chapter contains a dictionary of contemporary maritime cartography, which consists of about 400 definitions of basic terminology. This is the author's most important contribution. The intention was to produce un-

ambiguous, adequate, accurate, non-circular, non-negative, non-pictorial and clear definitions. All available national and foreign publications were used for this purpose, including Internet sources.

The fifth chapter also consist of English-Croatian and Croatian-English dictionaries of contemporary maritime cartography. They are indispensable because of the domination of English language in navigation.

The sixth chapter is the author's authentic contribution to understanding of similarities and differences of some very common terms encountered in everyday life, as well as the maritime practice. They are *nautika*, *navigacija* and *pomorstvo*, their derivations and corresponding English terms.

In the seventh chapter, which is also the conclusion, the author notices that very few papers dealing with contemporary maritime cartography have been published in Croatia so far. In order to bring world standards to Croatia, it was necessary to differentiate basic terms from that field. Terms like Raster Chart Display System (RCDS), Electronic Chart Displays and Information Systems (ECDIS), Electronic Chart Systems (ECS), Raster Navigation Charts (RNC) and Electronic Navigation Charts (ENC) are the skeleton of contemporary maritime cartography terminology. It is imperative to explain them in detail because even the people who coined the terms had different views and did not agree completely. Even today, there are numerous issues concerning differentiating official and unofficial maritime charts and the ways of their use.

The book is dedicated to sailors, cartographers, geographers, hydrographers, as well as everyone else interested in navigation and the Adriatic Sea, which we are so proud of. The publishing of this book was completely justified and socially needed due to the obvious lack of similar publications in Croatia. The author made a significant contribution to the research of contemporary maritime cartography terminology.

*Miljenko Lapaine*



# *Elektroničke pomorske karte i sustavi, Rječnik*

Ivana Racetin

U izdanju Književnoga kruga Split 2004. objavljena je knjiga *Elektroničke pomorske karte i sustavi, Rječnik*, autorice mr. sc. Ivane Racetin. Knjiga (ISBN 953-163-206-5) obuhvaća 208 stranica formata B5, 49 ilustracija, 3 tablice, 8 poglavlja, sažetak na hrvatskom i engleskom jeziku i popis sa 110 naslova citirane literature.

Sadržaj knjige podijeljen je na sljedeća osnovna poglavlja:

Predgovor

Popis kratica

1. Uvod

2. Hrvatska terminologija na području pomorske kartografije

3. Suvremena pomorska kartografija

4. Uloga međunarodnih organizacija u normiranju ECDIS-a

5.1. Rječnik osnovnih pojmova s definicijama

5.2. Englesko-hrvatski rječnik

5.3. Hrvatsko-engleski rječnik

6. Sličnosti i razlike nekih pojmova u pomorstvu

7. Zaključak

Literatura

Sažetak

Summary

U drugom poglavlju autorica daje kraći povijesni prikaz razvoja hrvatske terminologije na području pomorske kartografije i s pravom zaključuje da u Hrvatskoj do danas nije izrađen ni jedan cjelovit rječnik pojmova iz pomorske kartografije. Nakon toga autorica uočava važnost istraživanja suvremene terminologije pomorske kartografije. Naime, brz razvoj suvremenih navigacijskih pomagala svakodnevno zahtijeva i stvara nove nazive. Do danas na hrvatskom jeziku ne samo da nije objavljen rječnik, nego ni odgovarajući priručnik koji bi se bavio tematikom suvremene pomorske kartografije.

Slijedi prikaz suvremenih elektroničkih karata i to sustava za prikaz rasterskih pomorskih karata (RCDS), informacijskih sustava i prikaza elektroničkih karata (ECDIS), elektroničkih sustava pomorskih karata (ECS), rasterskih pomorskih navigacijskih karata (RNC) i elektroničkih pomorskih navigacijskih karata (ENC). Najveći dio drugoga poglavlja čini pregled stanja izrade elektroničkih pomorskih karata diljem svijeta.

Četvrto poglavlje istražuje ulogu međunarodnih organizacija u normiranju ECDIS-a. Posebno su obrađene: Međunarodna pomorska organizacija (IMO), Međunarodna hidrografska organizacija (IHO),

Usklađivačka skupina za ECDIS (HGE), Međunarodni elektrotehnički odbor (IEC), Radna skupina za digitalne geografske podatke (DGIWG), Međunarodna organizacija za norme (ISO) i Međunarodni odbor za upotrebu radija u pomorstvu (CIRM).

Rječnik suvremene pomorske kartografije sadržan je u petom poglavlju, sadrži oko 400 definicija osnovnih pojmova uređenih abecednim redom. To je i najvažniji autoričin doprinos. Nastojalo se da definicije budu nedvosmislene i prema pravilima definiranja adekvatne, akuratne, necirkularne, nenegativne, neslikovite i jasne. Pri njihovu sastavljanju upotrijebljena je sva dostupna domaća i inozemna literatura, uključujući i izvore na internetu.

Peto poglavlje također čini englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnik suvremene pomorske kartografije. Oni su neophodni zbog izrazite prevlasti engleskoga jezika u pomorstvu.

Šesto poglavlje je autoričin izvorni doprinos rasvjetljavanju sličnosti i razlika nekih vrlo čestih pojmova koji se susreću kako u struci, tako i u svakodnevnom životu. To su *nautika*, *navigacija* i *pomorstvo*, njihove izvedenice i odgovarajući engleski termini.

U sedmom poglavlju, koje je ujedno i zaključak, autorica uočava da je u Hrvatskoj do danas objavljen vrlo mali broj radova koji se bave suvremenom pomorskom kartografijom. Da bi se i Hrvatska približila svjetskim normama bilo je potrebno razlučiti osnovne pojmove iz toga područja. Pojmovi poput sustava za prikaz rasterskih pomorskih karata (RCDS), informacijskog sustava i prikaza elektroničkih karata (ECDIS), elektroničkih sustava pomorskih karata (ECS), rasterskih pomorskih navigacijskih karata (RNC) i elektroničkih pomorskih navigacijskih karata (ENC) okosnice su terminologije suvremene pomorske kartografije. Njihovo detljano pojašnjenje vrlo je važno jer je i među onima koji su kreirali te pojmove bilo nesuglasica i različitih viđenja. I danas se velik broj pitanja pomoraca odnosi na razlučivanje službenih i neslužbenih pomorskih navigacijskih karata i načina njihove upotrebe.

Djelo je namijenjeno pomorcima, kartografima, geografima, hidrografima, ali i široj javnosti zainteresiranoj za pomorstvo i more kojim se toliko dičimo. S obzirom na očigledan nedostatak takve i srodne literature u nas, izdavanje ove knjige bilo je sasvim opravdano i društveno potrebno. Autorica je svojim radom dala vrijedan prinos istraživanju terminologije suvremene pomorske kartografije.

Miljenko Lapaine